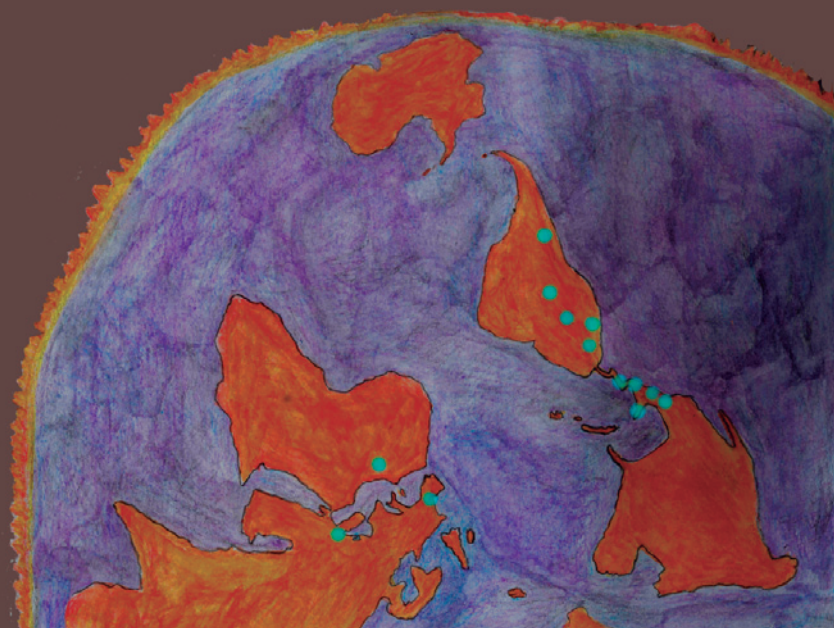


# NASAWE'SX YUWEJUY



UMA KIWE NWE'WNA





**NASAWESX YUWEJUY  
UMA KIWE NWE'WNA**

## *Vxitnas*

Ana Rosa Llaupi / Sergio Marinao (Mapuçxe Çxhab)  
Francisca Sanchez Romero / Felix Taruire Carpio (Gwarani Çxhab)  
Tuĩ Huni Kuĩ (Huni Kuĩ Çxhab)  
Sisa Tarini / Ximena Flores (Kiçxwa Çxhab)  
Cristina Escué / Huber Castro (Nasa Çxhab)  
Iris Esmeralda Ac (Khekçxi' Çxhab)  
Salomé Huinac (Kiçxe Çxhab)  
Carmelina Lix / Miguel Angel Oxlaj Cúmez (Kakhçxikel Çxhab)  
Daniela Esther Cano / Marcos Pech (Mayata'an Çxhab)  
Micaela Garrido Bonilla / Lizbeth Sánchez (Nawat Çxhab)  
Andoni Barreña / Julen Larrañaga / Mikel Mendizabal (Vasku Çxhab)

*Nuyskhewn:* Andoni Barreña / Saddy D. Cometa / Itziar Idiazabal / Carlos Ruda.

*Kwekwe:* Andoni Barreña / Saddy D. Cometa / Mikel Mendizabal / Aldemar Quiguanas.

*Eç phewu'pu'çxsa:* Antza Komunikazio Grafikoa

*Isa piisanxi:* LG D 01147-2020

# KAVXA'N

---

Kusete jì'phikwe naa mhii vxitnxitxas, piiyanxi yuwete pahz fxidxte dxi'jaçx atxahnxi, naa yuwete GARABIDE vxitçx atpuçxnxi, txhiiçx neewe'wnxi, Mondragon Unibertsitatea Aretxabaleta vasku kiwejuwe'sx otoño 2018. Naa piiy yuwete tekh a'tetx pkhakhen üsu, üus yahtxn euskera yuwe's çxhäçxhä'n u'junxi, txäawe'sx çxhäçxha fxi'znxis puy txuhden. Puutxuynxiju naa e kwek kaseh. Naa mhii nasawe'sx we'wnxi puuy jiyuçx ja'daçx umn kwe'sx yuwxak naas na'w fxi'zya bagaçxtepa nes nxuukan.

Nasawe'sx yuwete fxi'çx txawëy waakas yuwete neenxun, naa eça' kuhjwed twëjinxi jì'pha. E'çkwe twëjinxi na'jik, kwe'sx yuwe's peejxtha'w puuy ja'daçxäa umn u'jxa', vxite yuwetx nasawe'sx yuçkhewnxin ya' jiyuk.

Mapuçxe, gwarani, huni kwi, kiçxwa, nasa, kh'eçxi, kiçxe', kakhçxikel, mayata'an, nawat, ya'kaja'dajak basku twëjin fxi'znxis puuy ja'daçx yuwetx çxhäçxhäjn.

*Carlos Ruda*






# E'ÇKWE VIÇXAK THUUTHE'NXI

---

**N**a'jikutx yu'kh wala ipxçxaka kyapunxinxu' txi' tahtxkwe'pa txa'wëyta yu'skhewnxa'pyu' jxuka pçun ipxte sxavxçx. Tahtxwe'sx ma'wnxuhpa pa'yatxiçmeeta, thegnçxaata u'pu jxuka sxaviçkut. E'ç le'çxkwe, walayuh üusyahtxn u'puka, txä'w ipx yu'wala ju'guh khahn u'jweçkut uyçx, e'çkwe txa' yuwete' nxu' yu' pkhakhçx ipxteka awu'. Yu'kh misx küçx txä'w nxuuçkut uyçxa pënxi'ka, e'ç le'çxkwe. Txehnxun üsg? Txäa' üusçxa' paska; ipxna fiçxawen üsth. Misx küçx na'jinek ajamene'g fxiçxaya. Txaanxu' pasçxa' na'jinek, adxa' atxihna witna üsth, jxukanas jxteeyuçx püçxpaça' ipxa's fxiçxaya ajadkha'w.







Yeçtey nasa çxhab, pey yuwete we`wnxi jî`ptxin üusteya`kn  
fxi`znxi, nap walah pu`txithe`netx pey yuwe`s nwe`wn  
ipx pabakahmen. Äçxh eente kwe`sx maanasnxu` kwe`sx  
yuwete we`wetha`w, nasa yuwe pçukahmen, e`çkwena`w ipx  
fiçxawen umna txiwe`s peykahn.

Nasawe`sx Huni kwi yu`kh brasilenxu teewe`sxa` wite nasa,  
amazigh Afrika tasxuwe`sx baskuwe`sx, kurdu, nawatwe`sx,  
mapuçxewe`sx, mayata`anwe`sx, kakhçxikelwe`sx,  
kakhçxikelwe`sx, keçxi`we`sx, gwaraniwe`sx, kiçxwawe`sx,  
pkhakheçxa` txteçx umnas jxukanas thegutha`w.

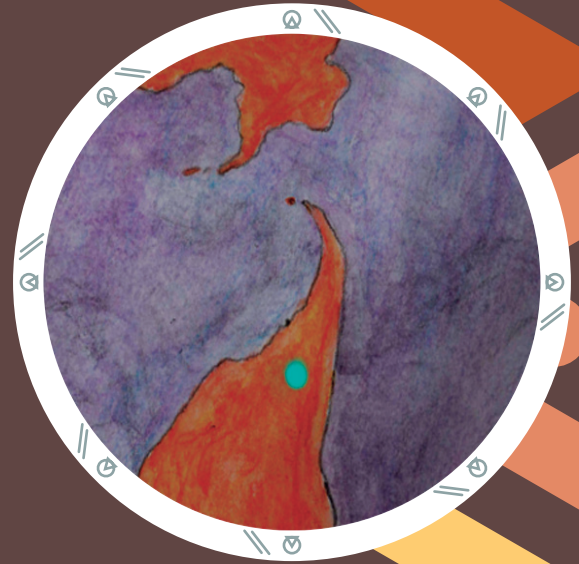
*Tuî Huni Kuî, Mikel Mendizabal*  
*Kwe`sxina`w brasilenxu huthe`nxina`w ta`sxn*

*Kwe`sx yuwete nuyskhewn: Marcelino Casamachin, Irene  
Menza, Marly Yohana Mestizo, Yudy Noray Pacue, Jhon Dario  
Poscue, Clara Ines Ramos.*



MAPUZUGUN  
YUWE

MAPUÇXE  
ÇXHAB



FXIDX: SERGIO MARINAO. PIISAN: ANA LLAUPI



## ARAWKARYA

---

**A**rawkarya jxüth yuçe tasxa',  
maanentey yeçthëwe'sx wisnxi  
jxütha', naa jxütha' we'pe  
kwekwejuk buçxa' mapuçxe txiwesu.  
Yeçthëwe'sx nasawe'sx na'wtx thuuthe'je  
naa arawkarya jxütha' walah txeçxwe'sx  
maantey a'kafxwe'sxa', naa txiwesu nes  
fxi'znxi, txa'wëyçxa evxuh zxiçxkwe  
tasxi'txh eçyak jxuka. Arawkarya tasxkwe,  
nasa yu'skhewnxi's jiisa, txäapa'ka  
yeçthëwe'sx fxi'znxi's evxuh jiyuka,  
ma'wnetx ksxa'w yuwete üustxi'ph na'wtx  
vitu', "Koyagtu", "nuillatun" txi' "malon".  
Yeçkawe'sxna'wëy itxi', txa'wëyçxa  
kwe'sxna'wëy mapuçxena'w.

## PEWEN

---

**U**me kuifi anumka. Txemki wenu  
marvidantu winkul meu, mapuche  
mapu meu futxa ke kuifi ñi  
mulerkefulo: feipi kigun Ti futa keche  
kañi ume as anumka gen.

Pewen anumka may kimfay pefuy ka ñi  
futra ke zugu ni y kuife mogen rupan,  
makon, eeoyargtun, ngillatun. Petu  
epuñpele; muna upa kontugekefuy tañi  
katxukalal. Petu mulelu mapuche ka  
mapu zugu newigin feimu tain petu  
nutxamkaleyin tañi nerven pullü gen.  
Tañi fun meo petu iyael eluneinmu, we  
ke che perrimontu eyu tpñi petu mogelen.



Txi' kwe'sxtxa's ikçx pabapatxina',  
 arawkarya jxuka uun skhewun. Makwe  
 petxyuwëje'tx, nap kwe'sx yuwe  
 mapuzugun pçumeete txiix ksxa'wyak  
 puuywe'wnçxa fxi'zedkha'w çxhäçxha  
 çxhäçxha arawkarya txiix fxiwyak  
 kwe'sxtxa's ü puuçuk naanxih "muzay",  
 "multxun", "murke" txi' "mullokin".  
 Mapuçxe piçtatxwe'sx walah pa'yatxi'tx  
 naa tasxkwe walah txeçxwe'sx pa'ka,  
 txäapa'ka walah çxhäçxha çxhäçxha  
 dewe'tx, mapuçxe üste txa'wëy phewun  
 üsun txa'wa puyja'da çxhäçxha  
 çxhäçxha üsudkha'w. Txa'wä' baaçxyuhpa  
 pçumedkha'w.  
 Wala'h deweji'ptha'w txäjxpanap txa'wä  
 knanxudkha'w, kwe'sx we'pesu äçxpa  
 ksxa'w çxhäçxhanees üsta, txäapa'ka  
 puuyin fxi'zedkha'w.

Kseba is knanxudkha'w!  
 Txi'txin peena!  
 Kseba is knanxudkha'w!

Feimu ume inkagekiy petu mulele  
 mapuche pewn ka mukay / newentujeayin  
 feimu koy txer fenten mogen katxukilpe  
 tain mogen: Putxun zugu petu kupaley  
 wedu ka wewagin.

Ta'ni marviizantu meu kuifi futxa ke  
 pullü txeKayawi feimu niegin newen tain  
 amuleal tain wichan.

Mari chi wew  
 ka kiñe  
 Mari chi wew w w

# GWARANI CXHAB

**FXIDX:** FÉLIX TARUIRE

**PIISAN:** FRANCISCA SÁNCHEZ

**KWE'SX YUWETE NIYSKHEWN:** ETZIL GUADALUPE,  
ANDREA JULICUE, CLAUDIA RIVERA, JOSE ANTONIO TAQUINAS,  
CARLOS ALBERTO WEJXA KHABU!



## “KARAPEPO”

---

**T**eeçx eente vxanek “Ñanderu Tüpa” teeçx u’y ksxa’wte ulna’ thegna txhiçxnek umnxi wala ewsa’ pevxa’. Ksa’wnxite maju nasawe’sx iwehçtepa (peçkupxhitçepa) ta’sxnek, ëeju jiyunxis ta’sxna txaa içxa kiwete vxanek. Txawnek karapepo peçkupxh, txaa umnxi puuy utxannek u’jwe’ piisanxixt fxiy fxiy txahn, maa entey uhza yafx vxitna, txa’wëy ul kwekwe kha’txna dxi’j vxitna.

“Ñanderu Tüpa” txaa u’y yasne’ thegçxa nwiht yuwe txuhden ta’sxkan umnxi yuwete thegçxa.

Txää “karapepo” jiyunxis ji’pa filosofiku, pulitiku khiiçx ma’w yaatxni’spa, txa’wëy ta’sxik gwarani jiyun fxi’zenxis, txa’wëy ma’wtx nasa pkhakhe’.

## KARAPEPO


---

**A**rakaete ndaye Ñanderu Tüpa oyechauka kuñape, mboirami ipaupe, omboe omaepöva jembiapore, ërei mbaeti omboemboeiño, omeë chupe arakua añetetegüevae jokope omboe opaete mbaembae oasa têtaretarupivae jare arakua ivategui araregua ouvae jare oyekua ivipevae. Jökorai oechauka kuñape Karapepo iä tembiapo omopöra kavi jare oipova jese mboke, pi’ke jare tape oechaka chupe kuae mboi ikupere oyekuarami.

Ñandekarapepore oimeko oipöva arakua tuichaguevae jare ñanoi kuaepe Ararendru, mbaepuere, mborokuaiete ñandeve peguara jare ñanderetareta peguara jare jeivi kiraitara yaiko ñandeivipe ñanderëtarareta ndive.







Txäa ksxa`we`sxyakh ki' kiwe uta piisaçx txaahnxi üsa, ki' nwe`sxwe`sxtx, peku`jnxi kiwe, kiwe walaspa, nasa pkhakhenxi'spa yutxan. Mawnxuhpa nwihtme kiwe üsesa ksxa`wnxi's ewmesanxakh neeyukamen. Txäa "karapepo" ju`gthë`we`sx kajiyun fxi`zenxi' ja`daçxçxa puuy naa fxi`zenxis pkhakhn u`jxa', ma`wnxuhpa txawmetha`w jiiinxame, txa`wa' vxitetxka utxadkha`w, makwe vxite kwe`sxyakh fxiy thegtepa, txa`wnxuçx ja`da pkhakhenxi's umna u`jwedkha`w, txa`wa' açenxi yuwe walate kujmedkha`w.

Karapepope yaecha ñeepora tembiapo ikavigue jókope oechauka ñandeve tape ikavi ñande ramii reta oeyavae jare ñeemboe yaiko kavi vaëra ñaneirureta ndive.

Kuae tembiapo karapepo jeevae oimeko guinoi mbaembae ñanderekoregua jarevi yaikatu ñamongeta kuae tembiapore oyekuatia oivae ñandepueretako ñamotenonde tëtararetape mbaembaeko oime ou ñanerenondevae. Jökoraiñovi kuae tembiapo oikuauka ñandeve kiraiko yoguirekose ñandeipireta. Jaeramoko añaverupi opae ore taireta roikovae roipotavi oreipiretarami roiko IYAMBAE jokuaeko roeka roiko añaverupi, jokuaeramo mburuvichareta orembou pekoti roñemboevaerä kiraiko pevae pekuakua peo peiko.

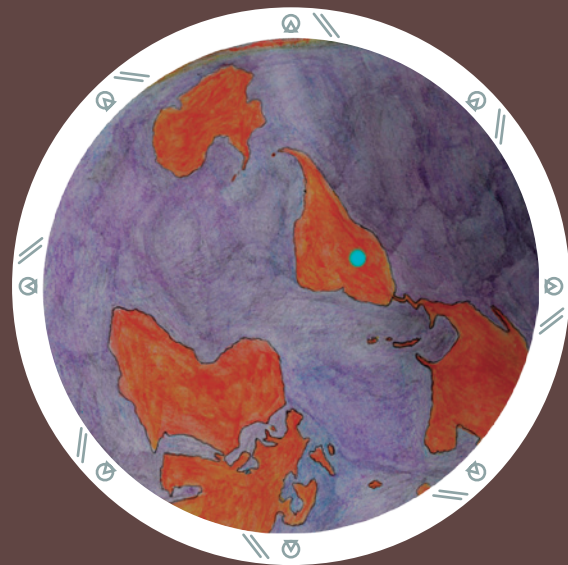
Yasoropai.

HÄT XA KWĪ  
YUWE

HUNI KWĪ  
CXHAB

FXIX, PIISAN: TUŪ HUNI KUŪ

KWE'SX YUWETE NUYSKHEWN: TAURINO COMETA, EDGAR CHOCUE,  
MARIO PEQUI, DIANA MAYERLY PEQUI, DORA LIDYA RIVERA.





## FXTÜ TASX KSXA'W JI'PSA

---

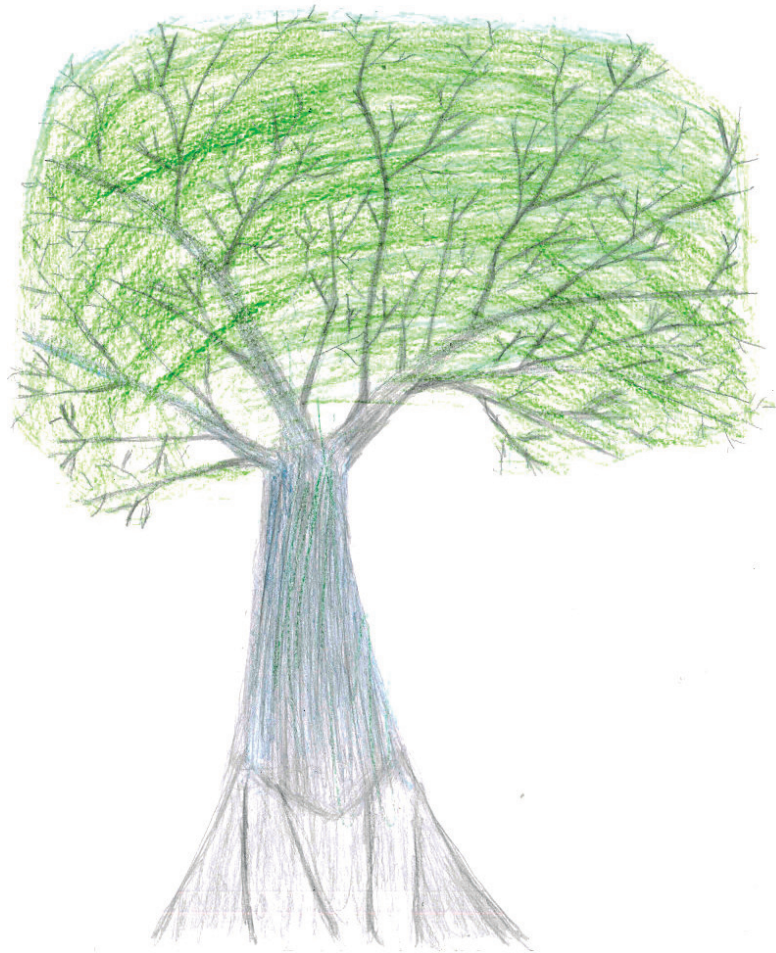
**F**xtü tasx ksxa'w ji'psa, ksxa'wwe'sx wëdxnxisa. Naa fxtü tasxa' seena walasa,' jxiiçxa' yukh walasu buçxasa', naa fxtü seena wala peykanxisa', teeçx nasa, fxi'zeçte txää tasxsu skhewnxa ewumen. Ikwe'sx wese'jmeë skhewte, ksxa'w juunasa' ptxuun. Txa'wëyçxa luuçx äpanxak skhewte luuçx ksxa'wa's kuse'jen, ëewalan jxun u'jwen sxwedyä ajameen. Kiwe thë' yu'çe atxikhmeete luuçxkwe uun.

## SHUNUÂ HI YUXIBU

---

**S**hunuâ hi yuxibuki, yuxibu xarabu haki hiwe abuki, miseki yuxiburâ, barikayarâ trarûke timaki mĩ tarûkearâ yuxibũ mia mabu betsawatiruki. Haska inũ yume kaĩ bena ha namã nimatimaki. Mĩ haskaurâ yumẽ yuxĩ yuxibũ iwearâ habia pashuibestitũ akaki iwekinã, ha menimarâ ana mĩ yume mĩ uĩ nakamaki. Iwekinã unu hawẽ bemiki tsaũ miski, haskawashũ butekatsi, haskawakẽ shũ akĩ bekuĩ bitã miski.

Haskakẽ nũ haki mese miski, shunã nikenã.

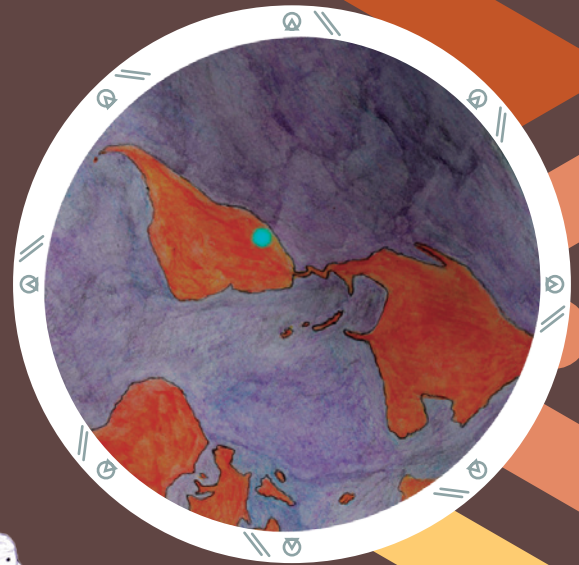




Kiwe thë' ksa'wnxakh puutxwe'wçxa,  
luuçx ksa'wa's kasxwëdu'jun. Txa'wëyçxa  
nasa thë'sanxakh txa'wëynxuun, txäa  
pa'ka, naa tasxa's seena ükhu'tha'w,  
nasawe'sx pkhakheçxa' wala ki'sutx yu'çe  
tuudxçxa ksa'wwe'sxyak puutxwe'wya'.

Eskatianã hanamãshũ nixi pae  
sheamisbuki, yusibube hätxakatsirã  
pashui xarabunã.

# KIÇXWA ÇXHAB



FXIX, PIISAN: SISA TARINI, XIMENA FLORES  
KWE'SX YUWETE NIYSKHEWN: ROSALBINA HILAMO,  
LORENZO POTO, OMAIRA RAMOS, CARLOS RUDA,  
HERLY JANET TUMBO, IDELMIRA VITONAS.



RUNA KSXA'W  
 ÇXHÄÇXHÄSA' EW  
 NXAÜUSÇX FXI'ZWAH.

---

**N**aa ksxa'w fxi'znxi wala ewsa txi' wëth ya' fxi'zek, txäa ksxa'w we'wnxis wëse'jkuhta, kwe'sx "uma" nxu' weçxa'k ya' wëse'jekh, isatenxu' ksxa'we'stxka, puutx we'wkuta jxuka ya' jiyukh napa üus dxiju yahtxkutçxha. Napa wët wët yatxni's pesunek txi' üus ewnas.

RUNA KAWSAY

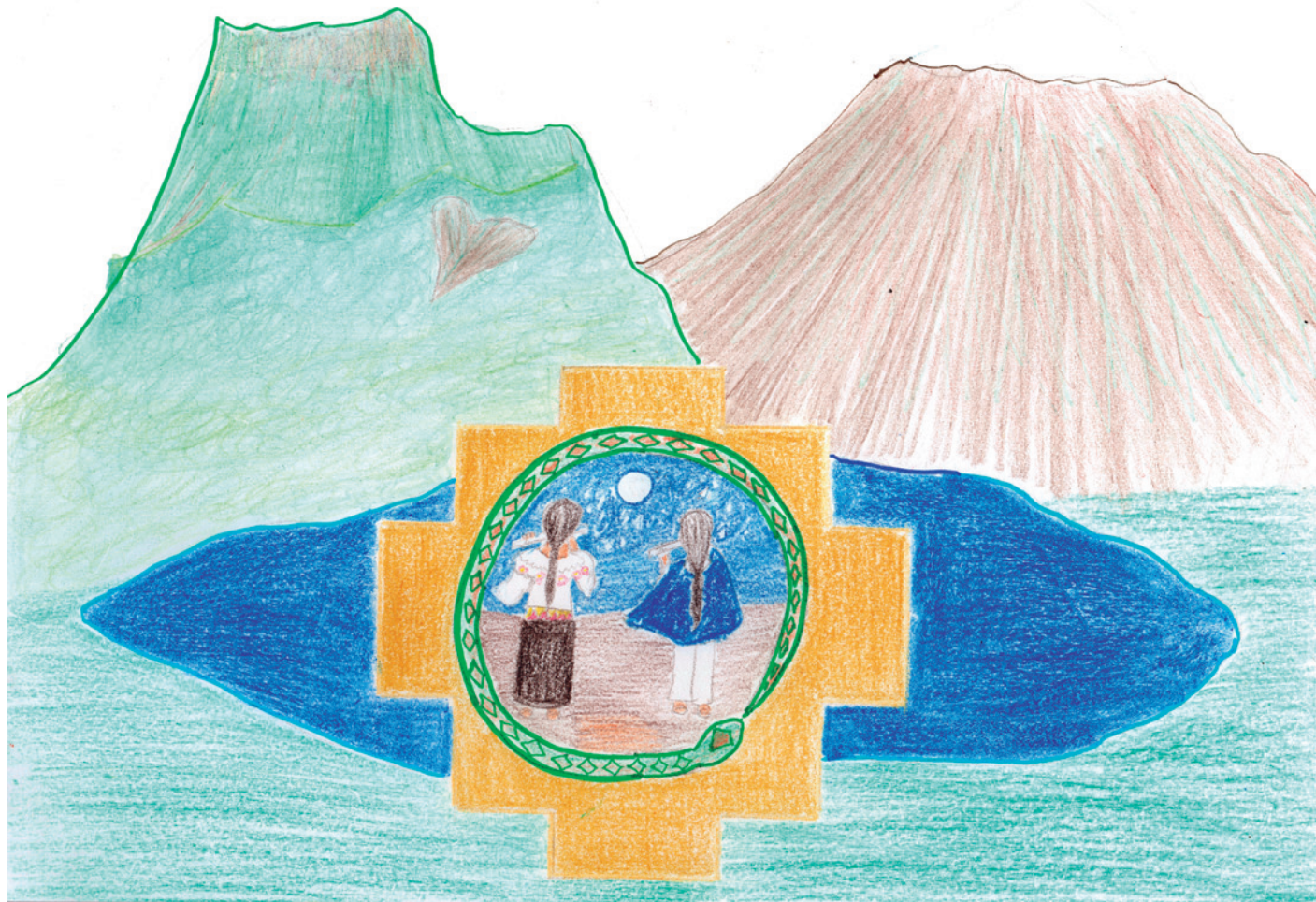
---

**R**una Kaesayka mishki kawsayni kan. Alli kawsay, kushimi kan. Runa shimihunata rimashpaka allpa manupak, pacha mampak rimarykunata, hayllikunata ushanchikmi.

Apukkunarvan rimashpaka tukuylla hamutanami kan, shunkuwan tukuylla rikuyto ushanchikani.

Alli yuyashki shunkuto, alli makikuto, tukuylla allichipanki, tukuylllo hampipanki.







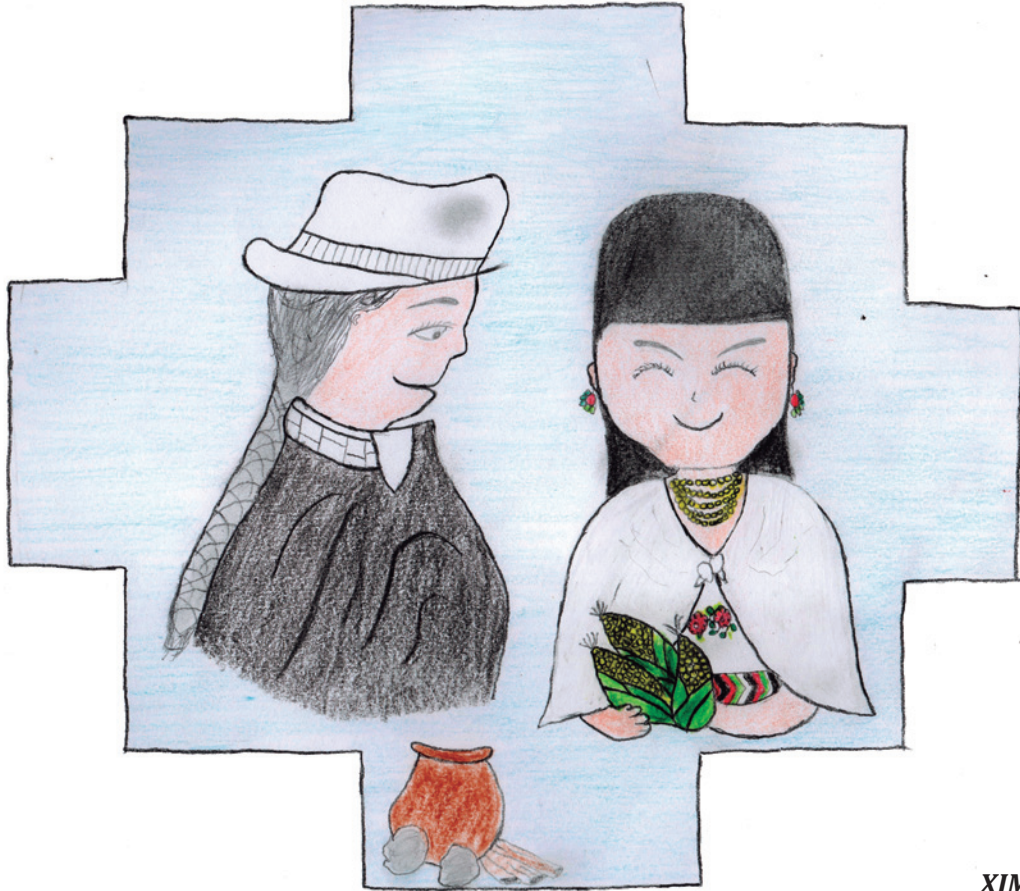
“Tata Imbabura” “Uma katakatxi”  
mehnxu wala wëdxi’th txa’wëy we xa’th  
üusujx. Naa dxi’jas äate kaji’yuna u’jupaka  
txa’wëy xa nwe’sxtx jxuka kaji’yuju  
jxi’ptha’w naa dxi’jas wët wët xa fxi’zekan.

Tayta Ymbabura, Kutacachi mamitaku  
tukuy shunkuwan yupaychapani, tukuy  
shunkuwan huyapani purihupami.

Kinkinkunawan sumaktapacha  
kawasankapak, alli yuyayku mato  
kapihuni, alli kawasayto wasichinkapak,  
kushupacha kawasankapak.

Tukuy nanaykumata karusayto haryman  
shamuchun, tukuylla kushi kawsankapak.

***SISA TARINI***



**XIMENA FLOREZ**



## KIÇXWA FXI'ZNXI JA'DATEÇXA

---

**K**içxwa we'sx fxi'znxite', pihç u'yak petamuçxa' bagaçxtepa ja'daçxähtx peku'ju'; naa fxi'znxinxu' yuçe vxisnxitek ya' jxiyu txaapa'katey jxtey jxteynxukan, jxuthnxak, we'penxak sek a'teyak, txhiiçx wejxatxka Uma ksxa'w we'sxpa txa'wta petamun fxi'ze, ksxa'w yuwete pnaasan ja'daçxa puy puçxn fxi'zeya'.

## KICHWA KAWSAY KARI / WARMİ

---

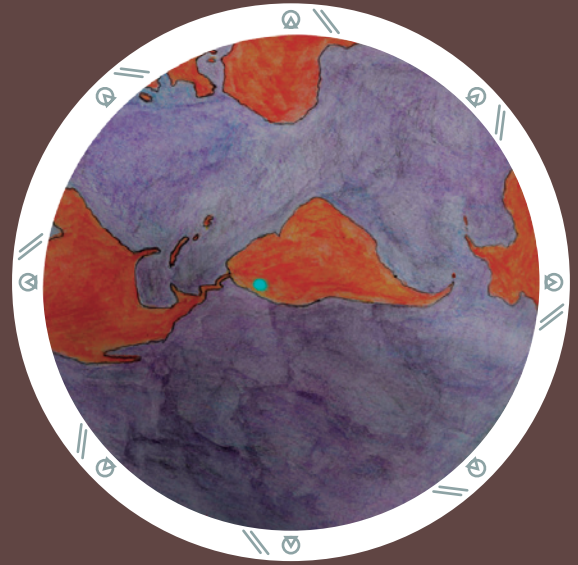
**K**ichwa runa kawsaypika maymantami karipash warmipash pakta rikurin. Chaytami hampi yachaypimi ashtawan rikuyta ushanchik, hampi yurakunapi rikushpaka kari warmita charinchik shinashata urku taytapi, urku mamapi, killa mamapi, inti taytapi, wayrapipash tukuypimi kari warmi pakta kanchik iskatın imapipash pakta llamkanchik.

Kichwa runa kawasaypika shinami sumak kawasayta rikuchinchik.

*XIMENA FLOREZ*

NASA  
YUWE

NASA  
ÇHXAB



FXIDX, PIISAN: CRISTINA ESCUE. HUBER CASTRO.



## KWE'SX KIWE IPX KWET PEKU'J

**N**asa üuskiwe jxinxi, txa'wnxusa' ipx kwetuh  
tha'w kwe'sx pëhnaçxa piyana u'jwe' nasana'w  
jinxiisa' pxkweth tekh jwënd thegna ipxkweeth  
ki' khwethnxi ksuunxi ki' üuste jxuun u'jnxi nmehte  
uma tutxhuh vxaanjuy: tudte nxuunxi, nasawe'sx  
üskiwewexaa txa'nxuusa ki' peey we'wenxi.

*CRISTINA ESCUÉ*



*CRISTINA ESCUÉ*



## ÜUSNXAAK PNAASA'S KAAJIYU'JN

---

**N**asa fxi'zenxi' kiwe na'wte walasa', txahtha'w ja'da üus yaatxçx pnaasa's jipuna u'jwe'. Aça' ayte uyutha'wna' Nxadxtasxkiweka' le'çxkwe maa'ne' kiwe'su' üuste uyna ya' wala txä'sthu piisa' xä'sthu yatuh wes vxitçxa' takhe'. Napa txäa wesa' ma'wtkha'w jiiyuuwa'ja's txi' üus ya' akwa'ja's nuuyjxu'jana u'jwe' le'çxkwe walaana u'jweççxa' txä'sku kajiyu'ju'. Sa't yat na' sek ju'guh vxitxa's jip'a' txä yaçkathewë'sx ma'ne'ta yat paçjip'sa txaha' txä's thegçx pwisnxi'. Nmehte' paçuh, sek, a'te, ulçey, Nxadx, yu'wala, ikh, fxthüus, fxtüutasx uyutha'w txä' le'çxkwe makweytxtha'w uyu' txäatx üste' neexuuna u'jwe' naapa'ka naa psxü'ju'çxha pwisnxi' kajiyu'ju'.

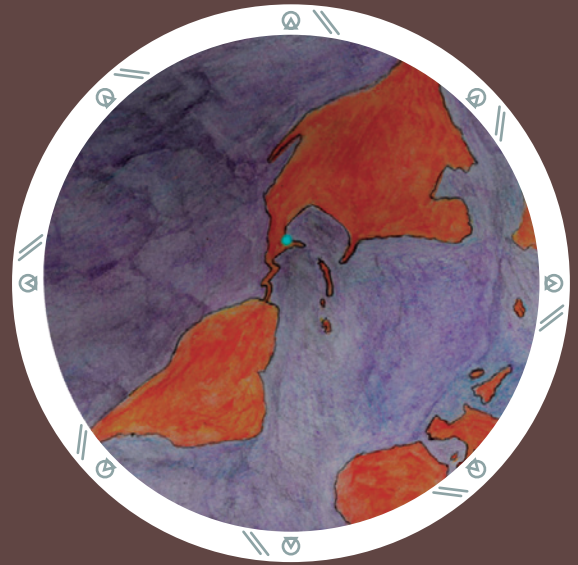
*HUBER CASTRO*







# KHEKQXI' QXHAB



FXIDX, PIISAN: IRIS ESMERALDA AC

KWE'SX YUWETE NIYSKHEWN: PLINIO JULICUE, FRANCY LORENA

MESTIZO, DIONISIO LARGO, AVELINA TROCHEZ.



## KWE'SX NASAWE'SX KHEKÇXI'

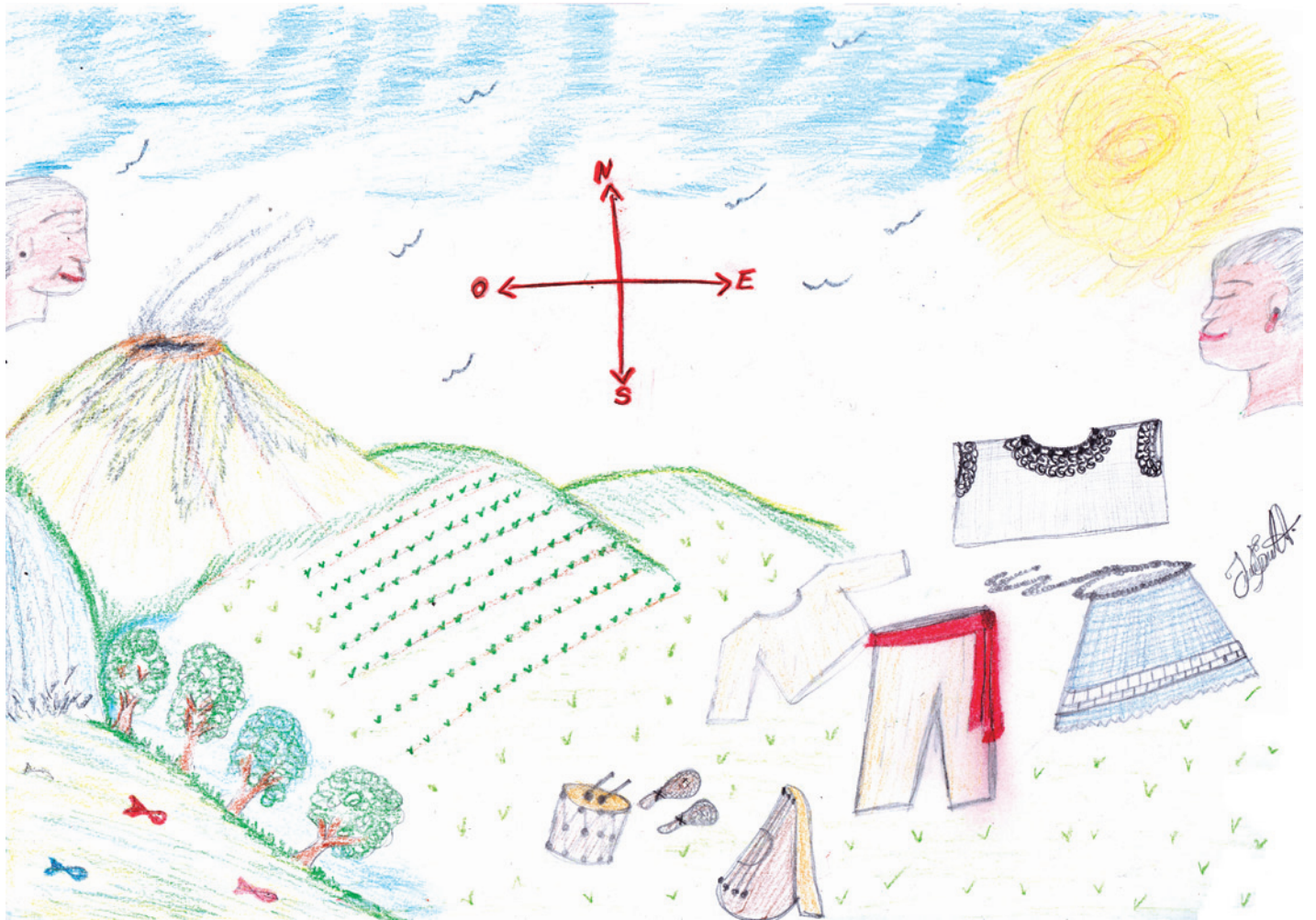
---

Kwe'sx kiwete fxi'zenxi.  
Pahz ksxa'w we'sx dxi'j.  
Nasawe'sx ijxuuçx ksxa'wwe'sxtx weçxaya.  
Ëewala, kiwe, peey üsnxi.  
Naa kiwete jxuka üsa' itxi fxi'zwa',  
nasa üustepa txa'wëy üsa ma'wënteywe'sx  
nwitnxi pejxisa',  
txä'sa's ew ipe'jçx vxitetxas kajxiyu'n u'jxa.

## LAO' A'J RALCH'ÖCH' A'J Q'EÇCHI'

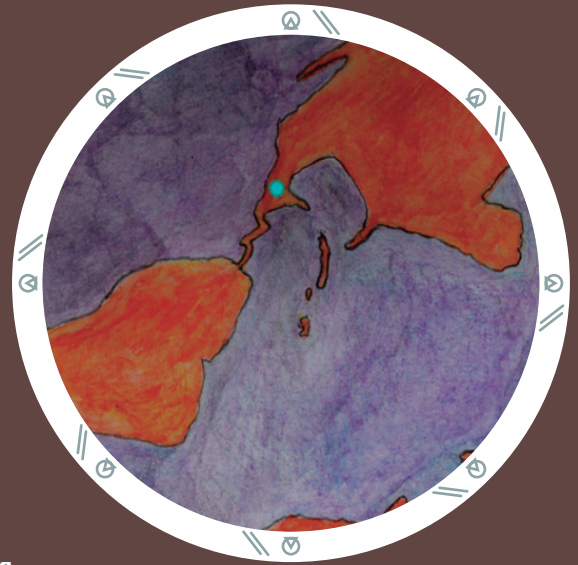
---

**L**i xsutam li Ruuchich'och'  
Li q'a qaaxukuutil  
Li q'a b'aatal re mayejak  
chixjunil li kuanjik sahixb'een li  
Li choxa li ruuchch'och' ut li q'a sutam  
ruuchich'och ree'b'xmaatan li wiink uut  
lixkuaankilal





# K'ICXE CXHAB



FXIDX, PIISAN: SALOMÉ HUINAC  
KWE'SX YUWETE NIYSKHEWN: PLINIO JULICUE,  
FRANCY LORENA MESTIZO, DIONISIO LARGO, AVELINA TROCHEZ.



## MAYA K'ICHE' FXI'ZNXI

---

**K**içxe'we'sx fxi'znxis, txäawe'sxa' na'wtx kajiyuju, ma'w fxi'zeçtepa, txi' ma'wkutph eçte fxi'znxi' ta'sxik, txäawe'sx ma'wnetx peetam vxaa, txäawe'sxa' kutxhjunetx peeçkupxh nasana'w vxaaya', txawë'sx pekujunxi kutxh ksxa'wtenetx vxaa.

Kutxh, çxihme, kutxh beh, kutxh sxkiitx, kutxh küçx, naatxas lxmukane' neepezxkwe lulnek kutxhtxas, txa'wnxutenek vxaa u'y txi pihç, fxi'znxi, txä'wëy nyafxteywe'sx kwe'sx masulawe'sx txi tasulwe'sx fxi'znxi.

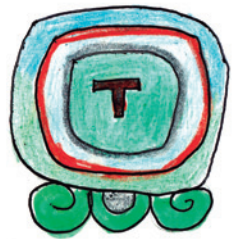
## QABA'ANTAJIK LE UJK' CHE' WINAQ

---

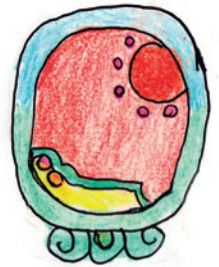
**L**e uxera' le qab'antajik tz'ib'atal pa le Popol wuj, jawje' kariqtajwi cher le qatit ixmukane xuke'j le saq, q'an, kyeq, q'eq ixim, le xkoj che Kib'anik, Kiwokik, Kib'itik le enab'e taq qatit qamam.


Kuk' le nab'etaq qamam xchapple'x uloq le maltyoixineme che le Ajaw, rumal cher xkiya' le qak'aslemal, le qawa, quky'a', k'o kiquq', jab', juyub', cho, plo, nima', sutz', ronojel le k'o cho le uwach ulew, xkisipaj le Ukux Kaj Ukux Ulew Chaqe.





Qa Bantajik





Nyafxtey ksxa'wwe'sx txi' nasawe'sx  
vxaaçxa, kaajxiyun u'jxa takhnetx, ksxa'w  
ëewalakawe'sx üusas txi' kiwe üusas  
weçxan fxi'zya', txa'w itxi fxi'zwaja's  
vxaapa'ka. Txawëyçxa, ü'as, wejxapas,  
nuspas, ikh walapas, yu'khwalapas,  
yu'walapas , we'peikhpas, naakiwete  
txehpa üsn txaapa'ka.

Nyafxteywe'sx nasa vxaakuta' kwekwe  
çxhäcxhä usnek ksxa'wa', üus txipçx  
nwe'wn peykahn fxi'zya naa kiwete  
txehpa itxi fxi'zwa' üsa, txäapa'ka kwe'sx  
üuste kihmepa sena ewnasta, txa'wëy  
kwe'sx yuwe txi' uhtasxtx, txhiiçx nxuntx  
uhdeya' sekas a'tetxka thegçxa txhiiçx  
a'wesxtxka ëewala ksxa'wwe'sxtxka  
txi' eenpa' naawë'sxa' çehk pkhakheçx  
pu'çxhitx kwe'sxtxa's ew fxi'zya.

Le Tz'aqol, B'itol xkiya' pa ujolom, ukux  
le achi-le ixoq cher ronojel le k'o pa le  
uwach ulew nim upatan chaqe rumal la'  
rajawaxik qaloq'oq'ej, qachajij, qaya' uq'ijol.

Jun uq'inomalchik le qab'antajik are  
le qatz'yaqb'al, le qach'ab'al, le tiko'n, le  
ajilab'al q'ij chuquje' le uternexik rij le  
q'ij, le ik', le ch'umil, le uq'ijb'al le sq'ij, le  
q'laj. Aretaq la jujun che taq le uje'lal le  
qab'antajik le uj'k'iche Winaq.

Maltyox

# KAKHÇXIKEL ÇXHAB



FXIX, PIISAN: CARMELINA LIX Y MIGUEL ANGEL OXLAJ  
KWE'SX YUWETE NUYSKHEWN: MIRYAN ELENA CRUZ,  
CARMEN ROSA DAGUA, LUIS ALFONSO IPIA, WILLIAM OPOCUE,  
DORA EMILSEN RAMOS, ALFONSO RIVERA



## KWE'SX ÇXHAB WEÇEJUY FXI'ZENXI

---

Kihpa weçe jî'pha'  
kihpa üus jî'pha'  
kihpa itxisa  
kihpa peeykawäja

eba weçeta'  
eba üusta'  
eba ksxawta'  
ebatx peeykanxis pejxta'

îk/ idx walag  
îk/ idx ya' peykhawë  
naa eba kçxhäçxha  
asa'  
îk/ idx txa yuwete uste ta'sxwasa'  
txawësxa' wët wët fxi'zenxi dxi'jas  
peeswa'sata

## RUK'UX QAB'ANOB'ÄL

---

**R**onojel ko ruxe'el  
ronojel ko ruk'ux  
ronojel ko ruk'aslem  
ronojel ko rusanto'il

Juwinäq taq ruxe'el  
juwinäq taq ruk'ux  
juwinäq taq ajawa'  
juwinäq taqsanto'il

Rat nim aq'ij  
takanoj pa awi'  
ri juwinäq taq uchuq'a'  
ja ri je' xtikiya'  
rusolik ak'ayewal  
ja ri je' xtikiya' akikometal

*CARMELINA LIX*





## UH E'Z H JXI'PHSA

---

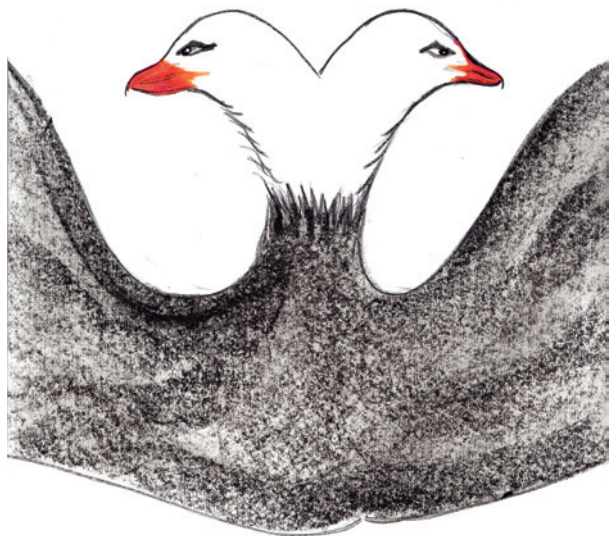
**U**h e'z dxikhtee jxi'pnas ksxa'w thegnasa', txäa kus pxahn peethegusa' epxah eenpa's peethegusa'. Naa uh e'z dxikhtee ji'phsa, ju'ghëwe'sxtxka putxwe'wn ya' fxi'ze, maanteywe'sx açxpkaçx txi' eenxisa yunxisa. Senanxuj jiinasa', masulawe'sx txi' tasulwe'sx fxi'zenxis, txajx luuçx pa'kte txi' kwe'sx tatawe'sxtx pees, nyafxtey umçx txi' txaawë'sx kwe'sxtxna pees açx eente ew fxi'zwa' kwe'sxpwe'sx.

## RI KOT

---


**R**i kot rija' ri chajinel chuqa ruk'u'x ri nikaj aq'a', rija ri chajinel chuqa ruk'u'x ri nikaj q'ij. Ri kot ruk'u'an jun na'oj ri ka'i ruwäch. Ri nab'ey nub'ij chi ri kot ja ri' ri ximonel richin ri q'ijul kan, ri q'ijul ojer, ri q'ijul xiko yan kan rik'in ri q'ijul wakami; ja'ka ri ruka'n nub'ij chi ri kot ja ri' ri niximön ri qijul wakami rik'in ri q'ijul apon, ri q'ijul petenëq, ri q'ijul jani qak'ulunta. Ri kot ja ri' ri niximon ronojel ri retal qatinamit, ri kib'anob'äl, ri ketamab'äl kimolon, kisamajin, kipab'an ri qate' qatata' ri qati't qamama' pa kikaslemal rik'in ri q'ijul wakami, rik'in ri qak'ulwachin wakami pa qak'aslemal.

## Ri Kot



Po chuqa ri kot ja ri' ri niximon ronojel ri nqasamajij pa tinamital, pa qana'oj, paqach'ob'oj, pa qach'ab'al ri q'ijul wakami, rik'in ri q'ijul jani tiqakul ta, rik'in ri q'ijul peteneq chiqawäch o ja ri xti kikul ri qalk'ual, ri qiy qaman. Ronojel re' nusipaj chuqa kai' na'oj chiqe. Pa nab'ey, ntel chi tzij chi janila k'atzinel nqaya' ruq'ij chuqa nqakanuj ri retal qatinamit, ri kina'oj, ri kich'ob'oj chuqa ri kib'anob'al ri qate' qatata' ri qati't qamama', ronojel ri xkimöl, ri xkipab'a', ri xkisamajij pa ri q'ijul kan, richin runukik ri qak'aslemal chupam ri q'ijul wakami; richin yojruto' paqak'aslemal, richin nqil ri saqb'e, ri qayayb'al richin ri ütziläj k'aslemal

*MIGUEL ÁNGEL OXLAJ*



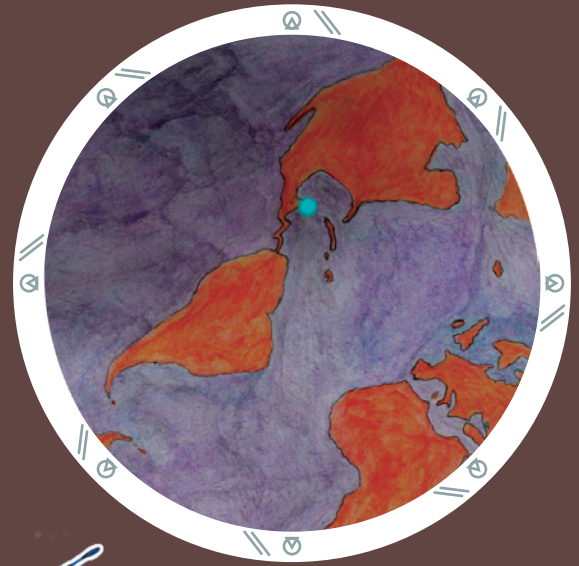
Txawëyçxa kwe'sxtxas nxu'txpejek, ma'w  
fxi'zwa jxi'ptha'w naa kiwete wët wët vite  
çxhabwe'sx yak, teeçxnawçxa nxaüsçx  
txi' nasawe'sx naa kiwete u'pnas, açã'  
jxukanastx pi'txi'k açx nasawe'sxtx wët  
fxi'nxis umn u'jxa txi' e'ste yuunastx  
peeswa' nanxu' mtxawçxa txawë'sxpa ew  
u'juya ajatxn e'suj fxi'znxis.

Pa ruka'n, ntel chi tzij chi, wi nqaya'  
ruq'ij, wi nqakanuj, wi nqil, wi nqasamajij  
chupan ri q'ijul wakami ri ojer rub'eyomel  
qatinamit, ri xik'o yan, ja ri' xkojruto'  
richin nqapab'a', richin nqasamajij, richin  
nqab'an jun k'aslemal jeb'el richin ri  
q'ijul apon, ri q'ijul jani tiqak'ul, ri q'ijul  
peteneq chqawäch. Ruma k'a ri' janila  
nim rukojlemal ri kot chupam runa'ojil  
ri qatinamit, chupam ri kina'oj ri qate'  
qatata' ri qati't qamama'. Ruma chu qa  
ri' janila nikatzin chi nqetamaj ruku'x re  
jun na'oj re' richin nqapoqonaj, richin  
nqakusaj, richin nqayäk, chuqa richin  
nqakut chike ri epeteneq chqij.

*MIGUEL ÁNGEL OXLAJ*



# MIAYATA'AN CXHAB



FXIX, PIISAN: DANIELA CANO Y MARCOS PECH  
KWE'SX YUWETE NIYSKHEWN: GENARO ILAMU, ZORAYDA CUETIA,  
WILSON ALEXANDER GUETIO, LIZ YEIMY LARGO, MAURICIO YULE,  
WILSON JORGE PALMITO.



## ÈÇ FXI'ÇXAJ TXWESNXI

---

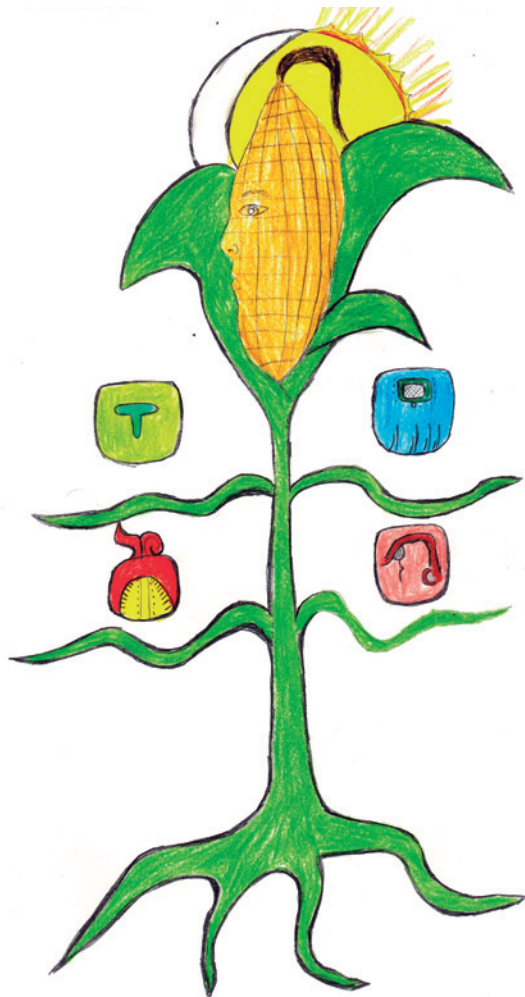
**K**we'sxa kutxtha'w naa pedu'nxite ya' uyukh, teeçx çuth nasa dxip ji'phsa. Ptasxik kwe'sxa' kutxtha'w jiin. Txäajx kwekwete' upa a'te txi' sek, txäajx ku'tate' vxa'k peduçx üus ki'pnxi, wejxa, yu, ipx txi' kiwe, naa ksxa'wwe'sx kaajxiyu'nxi mayawe'sx wäth wäth fxi'zenxi's.

## IXI'MO'ON

---

**T**i' le wooja', je'el u páajtal a wilik jum p'eel ix'iim yéetel u yich máak, tumen táan u ye'esik to'one' ix'iimo'on, tu yóok'ol le ix'iima' ti' yaan x ma-uj yéetel kiin, ti u k'abo'obé ti' yaan kamp'eel woojo'ob, u kaat u ya'ale', iik' ja', k'aak' yéetel lu'um, lelo'oba' ku ts'áak a na'at bix u tuukulil k-miatsil maaya kaaj.

*DANIELA CANO*





## DXI'J PUKATE

---

Dxi'j pukate luuçxyakh kaçxçxa u'pte papenxi'tx?

-Mjiçxtha'w u'juya ewuçmee?  
Papenxi'tx:

-Txeh nxuçxtha'w u'kaya ewuçmee?

Adx dxi'pa açxa'k,  
adx üus dxihkdxihkh üphuphu',  
adx dxikthe a's këseje'th,  
adxas yafx yu'pa jweeluk.

-Tata, jiyuçmeeth.

-Zxi'k adxpa jiyuçmeeth.

## TU JÁAL BEJ

---

Kulukbalen yéetel in paalalo'ob tu jáal bej,  
Ku k'áatikteno'ob:

- Ba'axten ma'atáan u béeytal k-xiimbal,  
Ku ka'a k'áatikteno'ob:

- Ba'axten ma'atáan u béeytal k-okol,

Ku chaktal u táan in wich  
In puksi'ik'ale' lilikkil u meyaj  
Kin pi'iktik in pool  
Táan u çheeneb u ja'il in wich

- Ma'atáan in na'atik in yuum,

- Ma'atáan in na'atik in paalil,



Marcos Pech  
Macot'aa'n

MARCOS PECH



Kwe'sx kiwe's çë'ta',  
kwe'sx kiwekawe'sxtx  
jxuka pabatx.  
Mtee usna ja'daçxa fxi'zenxi?  
Mtee upna wëth wëth fxi'znxi?  
Adx zxi'k pukate kaçxçxa',  
spatxthu adx çxwa'a's,  
üuse'th,  
adx yafx a's upha'th,  
we'wwa' jxipmeeth.  
Uuçth, uuçn, uutha'w.

Okolta'abto'on le káaxo'oba',  
Jáawsa'ab le ya'ax kuxtala',  
Tu'ux yaan le paklan kuxtala',  
Tu'ux yaan le múul kaajtala'.  
Kulukbalen tu tséel in paalal,  
Kin wéensik in p'óok  
Kin ch'a'ak in wiik'  
Kin muts'ik in wich  
Mina'anten t'aan  
Kin kíimil, ku kíimil, k-kíimile'ex.

**MARCOS PECH**

# NAWAT CXHAB

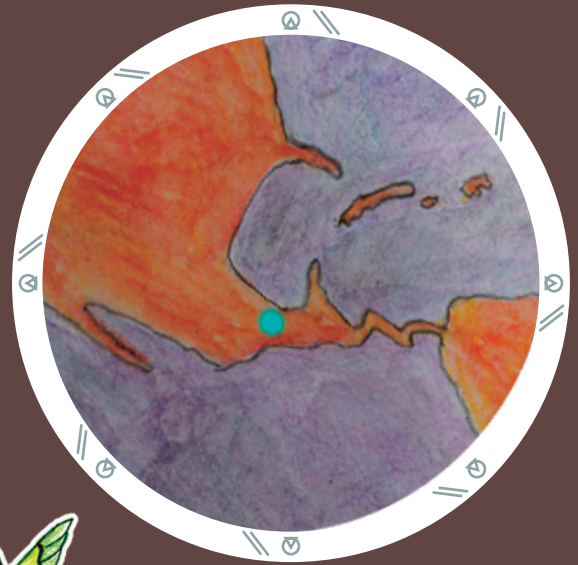
**FXIX:** MICAELA GARRIDO.


**PIISAN:** MICAELA GARRIDO, LIZBETH SANCHEZ

**KWE'SX YUWETE NIYSKHEWN:** ADRIANA MILENA COMETA,

IVAN MARINO DAGUA, YEIRIN YAMILETH QUIGUANAS,

AURELINA TROCHEZ.





**K**we'sx kiwesu zinakapan yasete naasna'w fxi'zewa' jiphtha'w, txawëyçxa ki'snxi txhiiçx thëjsawe'sx mjiinxipa jiphtha'w. Kuhjwed ku'jnxipa itu'tha'w "miguel", "volador", "quetzal"-kesna'w yaçtey thëjsawe'sx fxi'znxi's yahtxna. Maa ku'jnxi maknxu napa tukanxi txhiiçx, athnxi fxiy fxiy jipha wala zxiçxkwe, çxihme kbitehnxi umnas witnxi, ya'tudnxi taw hwipiltxka.

Kwe'sx yeta' fxtü yak witnxi, txhiiçx txitxh kiwe khakhnxi yak aznxi. Jügthëjwe'sx üpas jiphiçxatha'w txhiiçx txäwe'sx üus yatxnxi'a's

**N**amech tajpalouaj ni maseval Nawat, ni nimij Mexiko Ni nemij se xalal konet tein kipia miak taman mauskayot uan Ki nechikoua miak tanemililis. Trinacapan Ni teuanti itech in se nechikol Kampa semi tik ixmatij keni u iluia ika onkan itech to nemilis miak taman ixneskayot.

Tikpia iluimej tein ixnesij in to teyekankej totlotsi. Uan miak taman mijtotianij uan miak tapoualmej tein tech kauilijkej to ueyi ueujkau nemilis, kkampa no tik nextia in totaken, no nesij in nawi taman onkayan.





toaltsi  
 tonal kalak yampa

ajkuakopaj  
 ejekat  
 xrowit

kali  
 kalvolot  
 kot  
 bit

tonal kisak yampa  
 ixkosantsi  
 at  
 tet

tonal kalak yampa  
 tanikuakopaj

miktan

MICAELA GARRINO  
 NAUAT MEXICO (PUEBLA)  
 tonal kalak  
 tonal kis  
 tonikuakopaj



ji'phtha'w "kalyotolte" txaa khakhenxi  
yatte üus kayatxi'nxi, txhiiçx jxtetha'w  
nasawe'sx pa'satx pa'ka' txhiiçx puuy  
we'we'tha'w, kwe'snxu' aytetha'w piiyaçx  
üuskwete yu' akhe.

Itech in kaltsi (kali) nesij in kalyolot, tein  
kinechikouaj mian nemilis uan tanemilis  
tein tech kauilij kej uan kauilijtiouij tein  
okachi tatajmej.

***MICAELA GARRIDO***



## KUTXH

---

Lee'çxkweyg  
adx kuse phipxhyak  
kiweth  
abu'.  
Kimnxuhpa buçxaste uymen  
buçxanxa'jig  
ïtxi üsig  
walakug,  
üwa' sä'ig.

## VXIHTXN

---

Tasulwe'sx we'wçxa  
fxtüus txhiçx  
nuus sekyakh kihn üste  
çxavx kabanxi eena'.

## TAOL

---

Ti tsitsiki tsin  
no mauan chakantike  
mits mauits katalia  
itech in taltikpak  
Amo nakin mits itaj  
ijuak tiyoli  
tiyoltok  
tixuatok  
timoskaltij

## TINECH YOLCHIKAUTOK

---

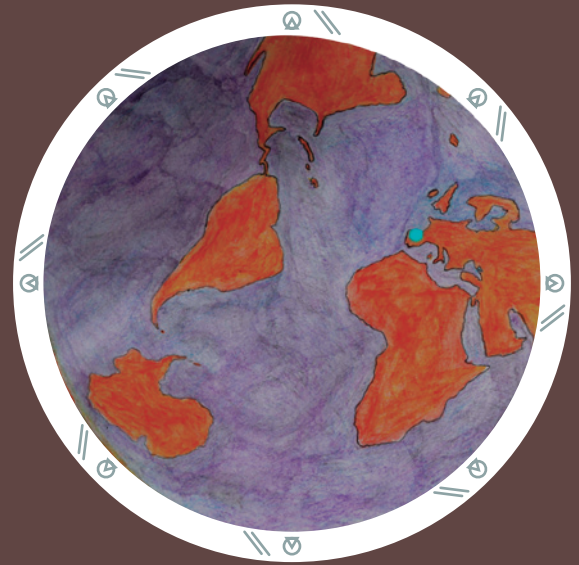
Tech iluia totatajuan  
ne Keman Kijtouaya  
Ke in ixkosantsi nesij  
Keman kioui uan tonaj  
ijuak mo namiktia in  
Masat

**MICAELA GARRIDO**



**EUSKARA**  
**YUWE**

**BASKU**  
**ÇXHAB**



**FXIDX: JULEN LARRAÑAGA.**

**PIISAN: MIKEL MENDIZABAL**

**KWE'SX YUWETE NUYSKHEWN: MILCIADES IPIA,  
ALFREDO TAQUINAS, FELICIANA TROCHEZ, LUIS EVELIO VELASCO.**

## KWETWE'SX YUWE

---

**A**'te tadxte teeçx nasa mhiina upa' "mairu baratza" (cromlech), kwetwe'sx tadxkwesu, fxtüu wala yu'kh pukate TAWNKH! TAWNKH! teeçx "mairuk", teeçx weh phewujuk a' we'sx ju'gu thegça.

-Txahnxun u'pga?

Teeçx nasa vxite nasas phaphthea's, ku'ta nxisxsa's, txkhaas jxusa's penxi'kh.

-Mdeepakh txäa wehja' u'jwe, yu' kiç walasa meete'?

-Uyuçmepanega?

-Naa wehja' yu' kiçsuçxame üykhewna üsa, ikh walasu, we'pesupa skheük. Txa'wey jxu' kiwen u'jn üsa', vxite nasa yuwe we'wsatepa'j. Txäa dxi'ja wëtçxa pkhakhen fxi'zwa's kayatxi'sa. TAWNKH!

## HARRIEN MINTZOA

---


**I**largiaren laztanak argitzen du harri pilaz osaturiko ttonttorra, mairu-baratza, eta harriek osaturiko itzal ahula pagadian zehar galtzen da. TAUNK! TAUNK! Mairu bat harrespilako harriekin izarretarantz doan zubia eraikitzen ari da.

-Zertan ari zara?, galdetu dio jakin minaz beso indartsu eta ile luzedun gizaki handiari.

-Nora garamatza zubi horrek, ez baitago ibairik zeharkatzeko?

-Ez duzu ikusten ala? Zubi horrek ibaiak ez ezik, mendi handiak eta itsaso zabalak ere zeharkatzen ditu. Urruneko lurraldetarantz garamatza, beste hizkuntza batzuk hitz egiten dituztenengana. Aspaldi genituen harremanak berreskuratzeke bidea da. TAUNK!





-Napa na nxu teeçx “mairu-baratza”-’s  
ju’ghëwe’sx netx phewu’.

-Namikuwe’sxnxakth phewu’. Napa  
kwetwe’sx tadxkwesu nxu’ çehk pçuuçnxa’ja.  
Kwetkwetx kçxhächxa’jwa peejxta’ tul txi’  
kitekahna. “Mairu” wehsu çxavxi’vxnxa’  
takkh.

-Napa mhiiçxga wehsu u’jmey jxa’jaçmee?

-Isanxuja’ wehjas kwetkwe pejxiçxa’, napa  
pejxinxi pejxinximena’wä txa’w, ifxi’zenxi  
wëtçxa’ u’junxime’. Jxuka jxipçxpa wëtmeçxa  
fxi’zenxi ewme, Txahçxap ya’ pejxikh, kwe’sx  
fxi’zenxis txa’wëyçxa nxuuka. Yeçka u’jwek!

-Baina hau mairu-baratza da eta! Gure  
arbasoek eraiki zuten!

-Bai. Nire lagunekin eraiki nuen. Baina  
orain mairu-baratza ez da bizitokia. Harriek  
bizitzara itzuli behar dute baratza loratu  
dadin. Mairua zubitik oinezean abiatu da.

-Baina zergatik ez duzu zubia amaitzen  
abiatu aurretik?

-Egia da zubiari zenbait harri falta zaizkiola,  
baina hutsa ez da beti ezaren sinonimoa,  
bizitza moldatzeko era baino. Dena eskura  
izateak ez du esan nahi zorientsuagoa  
izatea. Ez da atsekabe handiagorik dena  
daukan eta hutsik sentitzen denarena baino.  
Hortaz, utz iezaiozu tarte hustasunari eta  
bete ezazu zure bizia. Aurrera egin dezagun!





*Kaajiyu'jn:*

**garabide  
erebapig**



*Pu'yaksa:*





